

nº 7 - enero/urtarrila - 1999  
la revista del barrio



# txantrean auzolan



Mila Irigoien

Superando las barreras de la vida

“No poder leer me resultaba más duro que no poder andar sólo”



CARNICERIA - CHARCUTERIA ARTESANA

# MIGUEL

## Oferta:

ACEITE DE OLIVA VIRGEN  
ELABORADO ARTESANALMENTE

Traído para usted desde Jimena (Jaén).  
Probablemente, uno de los mejores aceites  
del mundo. Elaborado desde 1893 siguiendo  
las mismas técnicas artesanales

GARRAFA (5 litros): 2.500 ptas.  
Servicio a domicilio

Calidad y profesionalidad



C/ Ayecua 12. Tel. 948 12 67 94

VIDEO CLUB  
ANSOAIN

VIDEO CLUB INTELIGENTE

AVDA. VILLOVA, 47  
PAMPLONA • ☎ 12 24 33

Inauguramos dos nuevos servicios para nuestros socios

- Cajero Videobank, para que puedas alquilar tus películas favoritas las **24 horas**
- Alquiler de consolas y videojuegos Play Station

VIDEOBANK



CENTRO OPTICO

# PEDRO DUC

Revisiones visuales  
Lentes de contacto  
Audífonos

Avda. San Cristóbal 10, bajo. Tel. 948 13 47 88

REAPERTURA

# EZKABA

## TABERNA

Ezkaba Plazan

bai euskarari



## Bai euskarari

Gabon hauek bereziak izan dira, ospakizun berezi bat izan dugu. Gabon egun ondoren, 26an alegia, hainbat eta hainbat izan ziren Euskal Herriko futbol zelaiak bete zituzten euskaltzaleak. Bai euskarari XXI. mendeko akordioa, izan zen hainbeste jende bildu zuen ekitaldiaren leloa. Jende aunitzek eman zion baietza euskarari eta azkenean sentsibilitate kanpaina izan den honi.

Jende desberdin asko atxiki zaio Bai Euskarari kanpaina honi: kultur inguruko jendea, kirolaren ingurukoak, enpresa mundua, elizako sektore ezberdinak... eta abar luze bat.

Txantrean gero eta euskaldun gehiago dago, baina egia da euskaldun horiek ez dutela batere erraztasunik euren bizitza erabat euskalduntzeko. Ikastola badugu, haurtzandegia, euskaltegia, baina hor bukatzen da erabat euskaldun diren eremu horien zerrendatzea. Gainontzeko eremu guztiak eraldadunak dira, eta hori dago Txantreko euskaldunen arazoa. Onartu beharra dago beste eremu asko eta asko eraldun soilak izatetik elebidunak izatera-ko pausoak ematen ari direla, eta hori zoriontzekoa da. Leku horietan gero eta nabariagoa da euskararen presentzia, karteletan euskararen erabilera, langilego euskalduna jendea atenditzeko garaiari, formulario eta paperen euskalduntzea, zerbitzu euskaldunak...

Kanpaina honek zerbait erakutsi badigu zera izan da, euskarak gizartean duen onarpena eta horren ondorioz euskararen garrantzia geure bizitzetan. Kanpaina honek sekulako babesia eman dio euskarari, dagoen babes hori bildu eta jendearen aurrean azaldu. Euskara oraindik ere egoera larrian bada ere gero eta garbiago ikusten da indar handia duela eta bizirik iraun dezan bide sendoak ezartzen ari direla.

Kanpaina bukatu bada ere orain lanik handiena dugu eskuartearen, hartu ditugun konpromezu horiek guztiak bete eta aurrera eramatea alegia. Txantrean ere horretan dugun apostua ez da makala. Auzoa erabat euskalduna ez bada ere lehenengo euskal arrastoak nabariak dira eta arrasto horiek azkenean denok erabili ahaliko dugun bidea eratu beharko dute. Gure aldetik, aldiakari honek ere konpromezu horren adibide garbia izan nahi du eta euskarak presentzia nabaria izatea dugu helburu.

Helburu hau piskanaka piskanaka bete behar dugu eta zuz gaude bide egokia aukeratu dugunaz.

- sucedió en el barrio ..... pag. 4-5  
las noticias del mes
- Mila Irigoien ..... pag. 6-9  
superando las barreras de la vida
- aceras en mal estado ..... pag. 10  
se concentran en la parte vieja
- Gabonetako Irudiak ..... pag. 11-14  
las imágenes de la Navidad
- presoen eskubideak ..... pag. 15  
Kolektiboak sakabanaketaren kontra
- los niños, sin columpios ..... pag. 16-17  
aún no se han repuesto los retirados
- T.E.N. .... pag. 18-19  
10 años de teatro estable
- convocatorias, cursos ..... pag. 22  
para pasar el tiempo libre



## txantrean auzolan



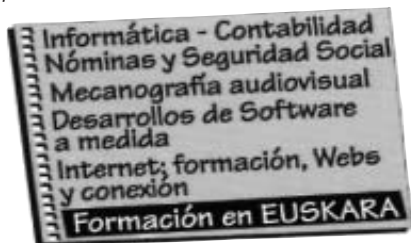
Aptdo. 1164

Tel. 13 22 11

redacción: Bittor Nuñez, Asier Urzai, Jesús Palacios, Sergio L. Alonso, Peio Gorriz, Fernando Rey, Iosu Santesteban, Peio Iraitzoiz, Carlos Bajo Javier Agesta, Mikel Belasko  
maquetación: Sergio L. Alonso  
fotografía: Iosu Santesteban  
comercial: Bittor Nuñez  
preimpresión: Serinte  
impresión: Gráficas Ona  
deposición legal: Na 1270-1998  
sede social: Auzotegi Kultur Etxea. Etxarri Aranzat, s/n

■ Txantrean Auzolan es un medio de comunicación al servicio del barrio, un instrumento en el que se recojan las inquietudes de sus vecin@s. Por ello, esta revista no se responsabiliza de las manifestaciones, opiniones y demás contenidos realizados en estas páginas por colaboradores ocasionales.

CENTRO HOMOLOGADO POR AEDETP  
Asociación Española de Enseñanza Técnico-Profesional



Santesteban 3, bajo · 31015 (Txantrea) IRUÑEA · Tel 948 13 12 93 · e-mail: navarra@coverlink.es

## Altruismo

No hay que esperar demasiadas cosas del sistema, de la justicia española con el tan traído y llevado caso Pinochet. Esta es la conclusión que extraigo tras lo sucedido con Vera y Barriónuevo. Organizaron un macroproceso para encarcelar de cara a la galería a los artifices de los GAL y a los pocos meses ya están en la calle, parece que porque sus actos eran desinteresados y actuaban en nombre del altruismo y de la salvación de la patria.

Las mismas razones impulsaron a Pinochet y a los golpistas de Argentina. Salvaron al país del anarquismo, del desorden, de los comunistas, de los terroristas, de los rebeldes. Y es así como una noche, fueron secuestrados de sus casas jóvenes estudiantes, cuyo único delito fue haber participado en la reivindicación de una cartilla de transporte escolar. Fueron asesinados decenas de jóvenes, hacinados en cuarteles, hasta la muerte por torturas. Inocentes "depurados" por pretender mejorar las condiciones de vida, que desde el poder se imponían al pueblo. Lo llamaron la noche de los lápices.

Y a todos estos militares, les surgían de las entrañas tan nobles sentimientos y tan cristianas creencias como a Barriónuevo y Vera. Scilingo, militar de rango argentino, fue el encargado de una muy católica operación. Montó en un avión a trece prisioneros, que mandaría adormilar a un médico mediante una vacuna sedante. Scilingo al escuchar que el médico, destrozado de los nervios, comenzó a llorar, trató de tranquilizarlo: "Lo hacemos todo por la patria. Recuerde lo dicho por nuestro Almirante Mendia, tirándonos drogados, tendrán una muerte cristiana".

Fueron muchos los asesinados, entre ellos refugiados vasconavarros de la guerra civil. Pero también varios altos cargos del ejército (ESMA) eran de procedencia vasca. Y es que nadie se salva de actuar altruistamente, desinteresadamente. Todo ello, lo da a conocer el periodista de Altasu, Alberto Barandiarán, en su libro Ez zaigu ahaztu, una crónica cruda, para no perder la memoria, que ayudará a comprender aquellos sucesos, el horror de los cientos de familiares que todavía esperan que un día aparezcan sus hijos desaparecidos.

• bittor nuñez

## Iniciadas las reparaciones de las casas afectadas tras el ataque a la vivienda de un Guardia Civil

■ Gran malestar entre los vecinos de este bloque, ya que la aseguradora sólo se hace cargo de la mínima parte de los daños.

Como ya sabrán nuestros lectores, el pasado mes de diciembre fue atacada la vivienda de un Guardia Civil en la 3ª Agrupación Orvina. La acción produjo cuantiosos daños materiales en la vivienda del agente de este cuerpo armado, así como heridas leves a varios vecinos, la mayoría por inhalación de humo. El humo también produjo desperfectos en varias casas aledañas a la del Guardia Civil.

Ya se han iniciado las obras para arreglar los desperfectos causados por este ataque, aunque los vecinos de este bloque se han encontrado con la desagradable sorpresa de que el consorcio de seguros sólo se hace cargo de la mínima parte de los daños pro-



ducidos, circunstancia que podría desembocar en los juzgados.

### Gran malestar

Entre el vecindario se ha producido un gran malestar con la actitud de los peritos, y las obras no se concluirán hasta que se aclare quién tiene que correr con los gastos. Por poner un ejemplo, un perito llegó a afirmar que el ennegrecimiento del techo de una de las casas se produjo por los puros que fumaban sus inquilinos, cuando ningún miembro de esta familia consume tabaco. En

otra vivienda, el seguro pretende hacerse cargo de la reparación de una parte del parque, la que fue dañada por el fuego, pero no del resto, que está abombado a consecuencia del calor que se produjo.

Ante esta situación, y con la posibilidad de que se prolongue en el tiempo, algunos vecinos se están planteando trasladarse definitivamente a otras viviendas de su propiedad. Por su parte, el Guardia Civil y su familia ya han manifestado que no volverán a habitar la casa incendiada.

## Disidenteak Betiko presenta su nuevo fanzine

Disidenteak Betiko publicó el pasado mes de diciembre un nuevo fanzine, el sexto en la historia de este colectivo del barrio.

En este fanzine se recogen artículos que tratan sobre la situación

política de Argelia, los productos transgénicos, el desarrollismo, el papel actual de la educación o la exclusión por motivos de opción sexual.

Disidenteak Betiko zine cuenta

con 68 páginas con mucha miga, una buena presentación y te lo puedes pillar por 350 pesetas en Auzotegi Kultur Etxea, Zurgai, Txorimalo, Akelarre, Harpea, Frangel Rock y Zapzi.



**Gimnasio Xantrea**

Mendigorría, 8-10. 31015 Pamplona Tel. 948 12 79 44

**APARATOS,  
HIDROMASAJE-SPA,  
SOLARIUM, MASAJE**

**AEROBIC - AEROBIC INFANTIL  
STEP - BAILES DE SALÓN  
KARATE - KARATE INFANTIL  
KICK BOXING**



# Molinero

ALIMENTACION



**Horario:  
7,30-14h.  
17-20,30h.**  
(Todos los días del año)

Calle Aguilar 74.  
Tel. 948 12 88 96



## Txantreko Gazte Batzarra (TxaGB) aurkeztu zen Txantreko egunean

Pasa den hilaren 19an Txantreko Gazte Batzarra aurkeztu zen. Gazte batzar honek auzoko gaztediaren bizi baldintzen hobetzearen alde lan egiteko helburua du.

Txantrean, gaztetxearen aldeko apostua egin zuten gazteek eman diote sorrera erakunde honi. Behin lehen helburu hau lortu zutenean, barne eztabaida sakon bat eman eta gero, gazte hauek auzoko bizi baldintzak hobetzearen alde lanean hasi ziren.

### Burrunba

TxaGBk aldizkari bat kaleratu du. Aldizkari honek Burrunba du izena eta Txantreko gazte mugimenduen historia, Txantreko gaztetxea lortzea eta erakunde honek erabakitako lanildoak biltzen ditu.

Hauen artean Telepizzako

langilean lan egoera salatzen da, baita auzoko beste enpresa batzuen ere, etxebizitza eta hiriko garraio bideen prezioa, edota euskararen marjina zioa. Auzoko kirol gune eskasak konpontzearen alde ere lan egingo dutela azaldu dute. Irubide frontioia ez erabiltzeak dakartzan ondorioek auzoan kirol gune eskasak edo ezak nabarmentzen dituzte. Ezin ahaztu K.K.E Txantreari eman-goto dioten lur publikoa.

### txistorrada

Pasa den abenduaren 27an TxaGBk bere lehenengo ekintza burutu zuen: Telepizzaren barnean txistorrada bat, 30en bat lagunek hartu zuten parte. Multinazional honen lan politika salatzeo kartelak jarri ziren eta gazte hauen ordezkaritzak lokalaren jabearekin elkarizketa izan zuten.



## Daños tras el incendio de una motocicleta

Una motocicleta perteneciente a una joven del barrio fue incendiada en la madrugada del 19 de diciembre. La motocicleta, que estaba aparcada en el pasadizo de la Plaza de las pirámides, quedó completamente destruida, quedando también muy afectada la fachada de un comercio próximo, así como el techo del pasadizo.

## FOTOGRAFIA

Informamos a todos los vecinos del barrio que estén interesados en el mundo de la fotografía, que Auzotegi Kultur Etxea pone a vuestra disposición a partir de enero el laboratorio de fotografía para que reveleis vuestras fotos.

El horario será de 6 a 9,30 de la tarde, de lunes a viernes. El alquiler del laboratorio será de 100 ptas/hora.

## Olentzero joan zaigu

Olentzeroren festa izaten da, Txantrean, jendetsuenetakoa. A zer jende pilat! Haur asko, polit-polit jantziak, eta horien guztien aita-ama, osaba-izeba eta aiton-amonak. Jende-andana.

Urtero-urtero txantrearrak bildu eta mendialdeko ikazkinari segika abiatzen gara, lehenago Ezkabatik beheiti. Orain Irubiden hasi eta Beorlegi kalean gotti.

A zer ikarak, haurrenak! Izu-aurrepegiak, negar batzuk tardeka, agurrak, oihuak, hori dena karrazei, erraldoei eta ikazkin zorro-haundiari begirik kendu gabe. Eta ilusioa, izugarria, haur askok gau horretan espero baituzte lane bide berrian sartutako baserritarrek jostalluak-eta ekartzea.

Eta helduontzat ere badu zer bait Olentzeroren segizioak. Bada jendea, urte gutzian ikusi ez eta Gabon egunean hantxe ikusten duguna. Horregatik ordu bate eta gehiago ematen dugu hortxe dionak eta agurrak ematen, kaixoka eta holaka. Polita benetan, zer moduz gora eta zer moduz behera.

Gero, bakoitzak bere etxeko bidea hartu eta etxeko berotasunera, goxo-goxo. Lehengo egunean orduantxe erreparatu nion festa-batzordeak egiten duen lan haundiari. Denok etxera geditan, baina festa-batzordekoak han geldituko ziren, noski, gauza guztiak biltzera. Goñitarren aziendak itzultzera, dena gordetzera. Estimatzekoa da, oso, gure auzoko batzuek urte gutziko festa eta ospakizunak antolatzen, auzoa bizilagotzen, egiten duten eginahala.

Eta etorri zen bezala, Olentzero joan zitzaigun. Heldu den urtean ere hemen izanen da, beti bezala, solstizioaren berri ematera, haur txiki bat jai dela esatera, eta, oraingo modan, opariak uztera. Ea heldu den urtean Olentzeroren inguruan txantrearrak guztiak biltzen garen berriz, guztiak diot, baita orain oso urrutit giltzape daudenak ere. Eta ea kanta gehiago entzuten den, gehiago dantzatzen garen, eta Olentzeroren festak prozesio itxura pixka bat galtzen duen.

fernando rey

bar  
**Nilo**  
ESPECIALIDAD EN CAZUELI-CAS Y CENAS  
Plaza Ezcaba, s/n

## COLCHONERIAS ORVINA

Canapé abatible matrimonio 57.500 ptas.  
Canapé 4 cajones matrimonio 66.975 ptas.  
Colchon 100% látex matrimonio 67.600 ptas.  
Cama articulada a motor 90 cms. 91.380 ptas.

¡¡GRANDES DESCUENTOS EN COLCHONES Y SOMIERES!!

Plza. Ezcaba y Santesteban, 6 TXANTREA

## PLATERO

Desde las 5 de la mañana su pan caliente, su prensa, su revista

**ZURGAI**  
HERRIKO TABERNA  
Ezkaba Plaza. Tel. 948 13 13 35

## IRUCALZADOS

Todo tipo de artículos, zapatilla, zapato, deportivos, de niño, señora y caballero.  
CALIDAD Y BUEN PRECIO

San Cristóbal 14. Tel. 948 12 92 29

**La Habana** TABERNA  
Haizearen Plaza, 1  
Astolehenetik igandera Eskaera minimoa: 1.000 pta  
Orduetegi jarraitua: Inuñea: 285 pta  
13:00etatik 24:00etara Hiri-ingurua: 310 pta

Hantburgesak Bakatak Entsaladak

Etxez-etxeko banaketa 948 13 23 25



## Mila Irigoien, invidente y trabajadora de la ONCE.

### **“No poder leer me resultaba más duro que no poder andar sólo”**

■ Mila Irigoien Alzorritz, 37 años, txantreana, menudita de formas y suave de ademanes.

Pero la hemos oído hablar, aseverar, exponer sus puntos de vista, nos ha contado sus vivencias. Engaña, engaña mucho su aspecto físico, su debilidad exterior. Es potente, responsable y fuerte, su capacidad, su fortaleza interna están ahí. Y lo es cuando debe serlo. Tierna y dulce en otros temas: *Ámbar* por ejemplo.

■ *Ámbar* es su perra, su bebé, su niña que trabaja por y para ella. *Ámbar* y Mila son una simbiosis, una unión total. Cuando Mila habla de *Ámbar*, y no digamos cuando habla con *Ámbar*, se le transfigura el rostro.

Estamos en el barrio acostumbrados a sus paseos con la perrica, “nos vamos a dar una vuelta las dos”, dice Mila con su sonrisa dulce. Forman parte del paisaje, pero una parte entrañable.

-Mila, a usted la conocemos en el barrio, pero ¿es de la Txantrea?

-Sí, de siempre, siempre he vivido aquí y espero seguir viviendo en ella muchos años.

-Su invidencia, ¿es de nacimiento o adquirida?

-Adquirida. A los diecinueve años.

-¿Cual fue el motivo?

-Pues de una operación y de una enfermedad.

-Por lo tanto, la educación recibida no ha sido en un colegio de la ONCE.

-No claro, hice hasta antes de COU en Jesuitinas y COU en Irubide.

que no poder andar sola o no poder manejarme. Después fui tres meses a Sabadell donde tenemos un centro al que se le puede considerar uno de los mejores de Europa. Allí te enseñaban a moverte con el bastón, a manejarte sólo, a hacer la vida diaria.

-¿No existe algún centro más próximo?

-Ahora te dan a elegir, antes sólo estaba Sabadell, ahora puedes elegir entre este centro o quedarte en la ciudad en la que vives. Aquí en Pamplona, concretamente, hay un centro con un piso totalmente preparado en el que hay una señora especializada que te enseña a hacer la vida normal, a cocinar un poco, movilidad en la calle, cómo arreglarte..., pero lo demás es labor tuya. En lo básico no te abandonan. Es lo que tú pides. Hay cosas que no hace falta que te enseñen porque las has estado haciendo toda la vida. En otras necesitas ayuda y

### **volver a aprender**

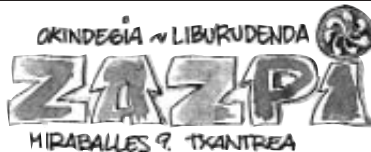
-A raíz de esta incapacidad sobrevenida, ¿qué tipo de educación ha recibido?

-Bueno, lo primero que hice fue aprender Braille, tanto leído como escrito, es que a mí me gusta mucho leer, y para mí no poder leer resultaba más duro

## **BAR ONA**

Cazuelicas variadas  
Almuerzos, comidas y cenas  
Abierto desde las 5 de la mañana

San Cristóbal s/n. 948 12 82 15



## **BAR PARADOR**

Lesaka, 4.



Lesaka, 5. Tel.: 12 68 20

TALLERES MAGAMENDI, S.L.  
REPARACION DE AUTOMOVILES  
MAGALLON



Lesaca, 6. Txantrea  
31015 PAMPLONA  
Tfno. y fax 12 60 86  
Tfno Móvil (908) 67 75 61

te la dan. Un ejemplo: si quieres aprender Braille lo aprendes, pero no te van a obligar a que lo hagas.

## Mila empieza a trabajar

-Cuando termina su preparación en Sabadell vuelve a la Txantrea. ¿Empieza inmediatamente a trabajar, a vender el cupón?

-Sí, prácticamente sí. Vine en marzo y empecé a vender en julio.

-¿Qué es la ONCE para una trabajadora? ¿Es una empresa normal, es algo más?

-No puedo hacer comparaciones, únicamente he trabajado aquí, estoy encantada y, hoy por hoy es el medio de vida que tengo. En mi caso concreto estoy muy bien, tenemos un sueldo digno, y unas condiciones, dentro de lo que cabe, bastante buenas. Pero la ONCE tampoco es perfecta, como todo en esta vida. También puedo decir que, a nivel mundial es una de las mejores organizaciones que hay, por no decir la mejor, no sabría decirlo a nivel de casos particulares o como empresa, pero como organización sí.

-Concretando, ¿problemas laborales?

-En estos momentos no me preocupa mucho, hay gente que sí, eso depende de cada persona, en otros tiempos sí que estuve mas preocupada. Ahora no.

-¿Son sólo personas ciegas las que trabajan en la ONCE?

-En un principio, la ONCE era únicamente para ciegos prácticamente totales, pero también se dejaba un porcentaje bastante amplio para gente que no tenía discapacidad suficiente para entrar en la ONCE y que, si bien tenían capacidad para trabajar, no se les admitía en ningún sitio. Entonces la ONCE a raíz del "boom" del cupón les dio esta oportunidad. Antes no existían los medios que existen ahora para la venta. Aparte de eso la ONCE en el año 83 estaba prácticamente en quiebra. Fue a partir del 84 cuando hizo falta



mas gente.

-Es entonces cuando entra Miguel Durán a presidir la ONCE...

-Sí, es en aquel momento. Sale Prodiecu, y la ONCE negocia con el Gobierno y en lugar de legalizar Prodiecu se integra en la ONCE. Es por eso que hay gente minusválida vendiendo. Pero no están integrados en la ONCE. El concepto es distinto. La ONCE es un proyecto de ciegos o deficientes visuales con un cierto grado.

## barreras en el barrio

-¿Es suficiente la ayuda del perro-guía para salvar las barreras arquitectónicas?

-Una persona ciega que lleva un perro guía no tiene por qué tener barreras arquitectónicas insalvables. Los perros están preparados para salvar obstáculos. Con lo cual, si existe

agua, un poste, una zanja... señalizado todo ello, claro, "Ambar" no me hace caso, pero es una desobediencia inteligente: se desvía de su trayectoria y te lleva por el camino correcto y yo no tengo ni que enterarme. Otra cosa es que "Ambar", por diversos motivos, no pueda salvar el obstáculo y se quede quieta. Entonces tienes que preguntar y pedir ayuda. O si eres muy cabezón te darás el coscorrón. Pero para mí no deberían existir este tipo de obstáculos.

-¿Cuáles son, a su juicio, los más importantes en el barrio?

-Lo que peor veo son los rebajes de las aceras, están muy mal hechos. Hay un escalón entre el final del rebaje y la calle, se acumula agua, y entonces "Ambar" no lo considera escalón y no lo marca. En otras calles en las que el rebaje está hacia dentro, la calle

San Cristóbal 6. 948 12 51 86

**CIGASA**  
Opriak Regalo

- Lámparas
- Menaje cocina
- Regalo
- Pequeño material eléctrico

Miravalles 11. Tel 948 14 52 10

**Bar**  
**PEPE**

ESPECIALIDAD  
ALMUERZOS, CAZUELLAS Y PINCHOS

Urroz 22. 948 12 61 13

Carnicería-Charcutería  
**BASILIO**  
**URBIOLA**

Plz. Puente la Reina, 15.  
Tel. 948 12 31 20

**AKELARRE TABERNA**

Música en vivo, billar, fútbolín

Lesaka, 5. Tel 13 42 05

hace una curva y "Ámbar" lo marca, pero da justo con una alcantarilla, ya me ha pasado mas de una vez meter el pie, no es culpa de ninguna de las dos.

-Luego es una barrera arquitectónica...

-En la C/ Cintruénigo, concretamente, hay uno, hablo de por donde voy habitualmente, otro en la esquina de la farmacia donde San Cristóbal, ahí está el cruce donde Caja Pamplona, y al girar te encuentras un agujero bastante grande. Y es que "Ámbar" marca el escalón, pero el agujero no lo puede marcar. No es un obstáculo, ella no está preparada para eso, no es algo que "Ámbar" tenga que salvar, es una coincidencia que pillá muy a mano.

### más semáforos sonoros

-¿Echa en falta más semáforos sonoros en la Txantrea?

-Vendría muy bien alguno más. Yo pedí el de la farmacia, me lo pusieron, y estoy contentísima. Sin embargo, es muy peligroso el de la C/ Etxalar para cruzar con San Cristóbal. Ahí la circulación es muy peligrosa, cuando se cierra de un lado del otro sigue abierta. Tengo que utilizar el oído y, si vienen coches, debo esperar a que no haya ninguno por ningún sitio. Luego está el semáforo de Orvina II con la Avda. Villava, ese cruce se las trae, creo que sería muy positivo que fuera sonoro, y no solamente por nosotros, por la gente mayor que anda mal de la vista, de reflejos. Y además hay que tener en cuenta que ese cruce tiene varias direcciones.

-¿Y qué tal se desenvuelve en los comercios?

-Ningún problema, me han dejado entrar siempre en todos, me han ayudado y están encantados con "Ámbar". En el barrio no he tenido ningún problema. Cafeterías, comercios..., muy bien.

P.- ¿Y en el centro, en Iruña?



### Barreras para Mila

Los rebajes de los bordillos y la falta de semáforos sonoros son los principales obstáculos que encuentra Mila en el barrio.



R.- Yo no he sido quien más pegas ha tenido. Quienes sí las han tenido han sido las dos primeras personas. Así que yo me he encontrado un camino muy abierto. No quiero decir que no haya problemas, y debo reconocer que cuando me han surgido he encontrado personas que me han apoyado. Excepto estando en la Catedral...

-¿En la Catedral dice? ¿Y eso?

-Dos veces, una de ellas casi me sacan a empujones.

-¿Qué sucedió?

-Iba con "Ámbar" y con otras personas, pero un señor se puso muy tonto y me prohibió entrar por ir con la perra. Al final me dio un empujón y me pudo tirar y hacer daño. La segunda tuve mas suerte, creo que era un canónigo el que me prohibía entrar, pero hubo un señor que estaba a mi lado y que me

apoyó en todo momento. No me dejó hablar ni media palabra, le dijo un montón de cosas al canónigo y ya no hubo problemas.

### transporte público

-¿Ha tenido algún problema en el transporte público?

-Como anécdota únicamente, hace un tiempo en la COTUP, creo que era un chico joven, antes de dejarme subir me hizo esperar para llamar por teléfono. Le dijeron que sí y al subir yo le expliqué que podía subir con "Ámbar". Me contestó que él estaba de acuerdo pero que antes quería asegurarse. Prefiero esto a que me lo nieguen.

-¿Alguna otra petición que realizar? Con un poco de suerte alguien nos oye...

-Las obras, si las señalizaran bien..., algún ciego no se iría a la zanja, como ha ocurrido.

**PELUQUERIA**  
**JADE**  
 Avda. Villava, 86 bajo. Tel. 948 14 33 56

**Telas AMELIA**  
 Corte y confección  
 Tallas grandes  
 Miravalles, 8. Tel 948 14 60 88

Valtierra 20 (Orvina II)  
 Tel. 948 12 36 28

**FRUTERIA**  
**BRETON**

Calle Santesteban 4





# Ámbar

■ **Ámbar** es una hembra de cerca de cuatro años y treinta kilos de peso de raza "Labrador Retriever". Esta raza es originaria de Terranova (Canadá) y en un principio fue adiestrada como perro de caza, para descubrir y atrapar a las presas. Debido a su docilidad, inteligencia y amabilidad se le prepara como perro-guía para ciegos. Recibe una educación especial, una alimentación adecuada y, en general, está preparada para ser una amiga del invidente.

**Ámbar y Mila, Mila y Ámbar,** podemos decirlo, lo hemos visto, forman una unión perfecta.

-Si nos remitimos a la Ley, el perro-guía es como las manos o los ojos...

-Sí, pero hay gente que no conoce la Ley, o no la quiere conocer.

-Esto está muy bien explicado cuando usted va con "Ámbar" ¿y cuando va con el bastón?

-Con el bastón es todo diferente, coches mal aparcados, pasos de peatones, papeleas, infinidad de cosas, con un perro no, claro.

-"Ámbar", ¿qué es para usted? sin tópicos,

por favor.

-Já, qué pregunta, qué es para mí "Ámbar". En casa es un perro normal. Más voy a decir: en casa se lleva mejor con mi hermano que conmigo. Tiene una explicación: yo le riño, y tiene que trabajar conmigo, también le doy de comer claro, pero cuando llega mi hermano todo son juegos.

-¿Usted juega con ella?

-Sí, por supuesto. Pero lo habitual es el trabajo. Además estos perros necesitan un líder. Y ocurre que mi hermano tiene una voz con mas liderazgo que la mía. Eso sí, en casa nos quiere a todos, a los cinco que estamos. Nos tiene txotxolos.

-No ha contestado a la pregunta, "Ámbar", ¿y...?

-Ay, cómo diría yo, voy a hacer una comparación un poco tonta. Un bebé, un niño muy grande que trabaja para mí. Pero hay más: por la calle vamos hablando como dos amigas, yo la cuido, me preocupo de ella, como si fuera un niño, no sé, no sé explicarlo. Me duele mucho cuando le tengo que reñir, no darle de comer. Hay que cuidarla mucho para que viva el máximo de años posibles, animales como "Ámbar" son escasos. Yo sé las caras que pone y me duele y me cuesta aplicarle estos cuidados, pero debo hacerlo. "Ámbar" no es una máquina, es un ser vivo con todos sus defectos, tengo que cuidarla, llevarla al veterinario, mil cosas. Creo que tenemos una dependencia mutua la una de la otra.

-Una simbiosis quizás...

-Sí, sí, sería eso.

-Aparte de lo ya hablado, ¿requiere cuidados especiales?

-En absoluto, es un perro como otro cualquiera. Pero nosotros tenemos unas obligaciones. Por ejemplo: dos veces al año les hacemos análisis para asegurarnos de que no tienen enfermedades transmisibles al ser humano.

-¿Le plantea algún problema que, cree usted, no le plantearía de no ser un perro-guía?

-La comida, come todo lo que ve en cuanto me descuido. Y sobre todo los otros perros, lo mas grave. Hemos tenido alguna experiencia seria "Ámbar" y yo con algún perro y ahora les tiene pánico. En cuanto ve uno ladra, y claro, por su educación tiene prohibido hacerlo, si vamos a un comercio o a un restaurante y comienza a ladrar... pues eso.

-¿Y el celo?

-Está operada, imagínate que se pone en celo, se me llevan todos los perros. Los machos están castrados y las hembras operadas.

-¿Cómo se elige al perro?

-Se hacen estudios de personalidad, de carácter, la altura incluso, un poco de todo, entonces en la Escuela te asignan uno u otro. No sirven igual para todos. Tenemos que tener caracteres compatibles.

-Si el perro es macho o es hembra...

-Parece que sí, de todos modos yo estaba segura de que me iban a dar a "Ámbar".

# Aceras peligrosas en el barrio

En un número anterior de Txantrean Auzolan hicimos un repaso a las deficiencias que presentaban algunas de las plazas de nuestro barrio. A pesar de que aquel artículo no sirvió para que Ayuntamiento tomara nota, en esta ocasión le entramos al estado en que se encuentran algunas aceras de las calles de la parte vieja.

Se trata de las aceras de las calles Andres Gorricho, Lecumberri, Jesús Vázquez y José Jimeno, que siguen con el cemento de hace 40 años, y eso donde el cemento se mantiene. En la zona existe un importante porcentaje de población de la tercera edad, por lo que no vendría mal un buen repaso a estas aceras. Así, seguro que nos ahorraríamos algún que otro esguince.



# Gabonetako irudiak

O L E N T Z E R O



→ Ziripot Txarangak, Zarrabeitia Gaiteroek, Txantreako Gaiteroek, Arkaitz Txistulariek eta Zarrabeitia Fanfarreak alaitu zuten Olentzeroren ibilbidea.

→ Urteak pasa ahala gero eta jende gehiago urbiltzen da Olentzerori laguntzeko Txantreako kaleetan zehar. aurten 2.000 pertsona inguru izan ziren.

→ Txantreako Olentzerok urtean zehar eta data hauetan gure artean egon ezin duten guztientzat gune berezi bat izaten du.



→ Gaztainek ere ez zuten aurten huts egin, baina guzti hau posible izan dadin auzokideen lan bolondresia ere bertan izan zen.



## Formas

Peluquería mixta  
Estheticienne

Mechas bicolor  
Recogidos  
Reserve su hora



C/ Alfonso Beerlegui, 49- 51  
Tel. 948 12 61 83

## INMOBILIARIA

## EZCABA

La inmobiliaria de la Txantrea

Plaza Ezcaba 60, bajo  
Tel. 948 13 36 61

No dude en consultarnos  
sin compromiso ninguno

LE REALIZAMOS LA  
TASACIÓN DE SU  
VIVIENDA TOTAL-  
MENTE GRATIS

URGENTE  
DISPONEMOS DE  
COMPRADORES  
PARA TXANTREA Y  
ORVINA

ATENCIÓN  
NOS URGEN VIVIEN-  
DAS EN LA TXANTREA.  
SERVICIO AL PROPIETARIO  
GRATUITO



# Gabonetako

T X A N T R E A K O



→ Haurrek txalapartarekin lehenengo urratsak eman zituzten, eta kameraren objektiboak ezin izan zuen makilen abiadura jarraitu.



→ Auzoko erakundeek Euskara Plazan salmentarako mahai batzuk jarri zituzten, baina eurria zela eta arkupeetan jarri behar izan ziren.

→ Xake erraldoia ez da kontsolak bezain modernoa, baina lagun berriak egiteko parada ezin hobea da.



▼ Ama Salestarreko emakume taldeak harri eta zur utzi gintuen bolilloekin egindako erakusketan.

**SAREA**

Obieta 12. Tel. 948 12 20 36. Txantrea

**Edurne**  
PELUQUERIA

2ª agrupación Orvina, 12  
Tel. 948 12 70 24



► Ohiko den euriak, Txantreako Eguneko partaidetza beti bezain handia izatea ez zuen ostopatu.

► Auzotegi Kultur Etxean eguberrietako gaupasak egin ziren eta bertaratu zirenek aurpegi berri batekin egin zuten topo.

## T X A N T R E A K O H E R R I K R O S S A



► Patxi Reclusa lehena ailegatu zen helmugara, baina denak izan ziren garaile.

▼ Parte hartzaile guztiak egin zituzten ahaleginek jaso zuten saria, oraingo honetan sudadera eder bat izan zen.



► Aurtengo 296 korrikalariak partearitze errekor berri bat ezarri zuten. Partearitze askok presak Euskal Herrira ekartzearen aldeko pegatinarekin egin zuten korri.

► Uniformedun bi auzokide hauek antolakuntzak agindu bezala, "coche-escoba" ren papera primeran bete zuten.




**ESTANCO GOMEZ**  
Expendeduría Nº 30

Revistas  
Artículos de regalo  
Primitivas  
Puros para celebraciones con grabaciones gratuitas

Lakuntza 12. 31015 IRUÑEA. Tel 948 12 50 30

BAR  
**AVENIDA**



Trav. Espronceda, 19. Tel. 948 14 14 83

# Gabonetako irudiak

C A B A L G A T A D E R E Y E S



► En el vistoso desfile participaron también los componentes del grupo folclórico gallego 'Santiago'.



► Tanto los Magos como estos tres pajes montaron los caballos de la familia Goñi.



► Baltasar se parecía mucho a un inmigrante congoleño.



► Los reyes posan con su gran séquito.

## La Navidad en las parroquias del barrio

Además de las celebraciones litúrgicas propias de estos días, las parroquias del barrio han realizado multitud de actividades para festejar la Navidad.

● La parroquia de Santiago instaló un precioso Belén en el templo y repitió un año más la experiencia de las Navidades Alternativas, Fiestas de los pobres, con varias actividades como charlas, cafés-tertulia o exposiciones, en las que los grupos parroquiales se intentan acercar a las distintas realidades de la exclusión social, tanto en el barrio como en distintos países del mundo.

● La Parroquia de Santa Teresa, junto con la Asociación Juvenil San Cristóbal, organizó la VI edición del Festival Infantil de Villancicos, además de la ronda que se hizo el día 24 por las calles y la actuación de la Coral San Andrés de Villava. También se tuvo muy presente que la imaginación sigue existiendo en estas fechas, y varios vecinos participaron en una comida solidaria donde se recaudaron fondos para distintas ONG's.

● En la Parroquia de San Cristóbal, además de los actos litúrgicos, se realizaron charlas para los niños en

las que se les explicó el verdadero sentido de estas fiestas.

● El pasado 25 de diciembre pudimos disfrutar en la Parroquia de San José de la interpretación de diferentes villancicos a cargo de la Coral San José.

La actuación no pudo contar con la dirección de D. Manuel Elvira, para el cual desde aquí mandamos un cariñoso saludo y le deseamos una pronta recuperación.

● Además, todas las parroquias recibieron el día 6 la visita especial de los Reyes Magos ante la ilusión y el asombro de grandes y chavales.

**Ilargi**  
Trabajos verticales

- Pintura de fachadas
- Fontanería
- Trabajos sin andamios

SOLICITE PRESUPUESTO  
Tf. 610 442294



CIEN TOS DE ARTICULOS  
DE REGALO, MENAJE, HOGAR

Santesteban, 6 bajo.  
Tel. 12 14 06



Todos los fines de semana, desde hace más de 10 años, siete familias del barrio se lanzan a la carretera a recorrer los cientos de kilómetros que les separan de sus hijos, dispersados a lo largo del estado español y francés.

Senideak, el organismo que agrupa a estos familiares, convocó el pasado 19 de diciembre, junto con más de 20 colectivos del barrio, una manifestación para reclamar el reagrupamiento de estos 7 presos en la Carcel de Pamplona, marcha en la que participaron más de 700 personas.



## auzoko 22 taldek 7 preso txantrearren sakabanaketa salatu dute

Senideak, Amnistiaren aldeko batzordeak, Peña Armonía Txantrea, Kaskallueta Elkartea, Txantrea Auzo Elkartea, Jai Batzordea, AEK, Basandrea, Egizan, Txantreako Gaztetxea, Disidenteak Betiko, Zurgai Kultur Elkartea, HB, Jarrai, Itoitzen aldeko Taldea, Txantreako Herri Krossa, Txantrea Mendi Taldea, Eguzki, eta Maria Ana Sanz, Irubide, Nekazal Eskola eta Eunateko ikasleen batzarrak izan ziren Txantrearen Egunean izan zen manifestazio isilerrako deia egin zutenak.

Ibilaldian 700 lagun eta gehiago bildu ziren eta auzoko kale batzuk ibili ondoan Ezkaba Plazan bukatu zen. Bertan zenbait

**En la manifestación también se reclamó la libertad de Fermín Anzizar, preso del barrio que cumplió en 1996 las 3/4 partes de su condena.**

erakunderen ordezkariak agiri bat irakurri zuten.

Dagoeneko hirugarren urtea da, auzoko erakunde eta talde askok beren ahotsa elkartzaren dutena presoak Euskal Herrira hurbil dit-

zaten eskatzeko eta problema latz hau duten Txantreako zazpi familiei elkartzuna adierazteko. Senideak taldeak adierazi zuenetz "guzti-guztion laguntza behar du guz giza eskubideak urratzen dituen egoera honi akabera emateko. Gaurdaino, hitz politik besterik ez zaigu esan, aginduak, baina gure ustez bukatua da agur zurien garaia. Hitzez haratago joan beharra dago, lana egin behar da, inplikatu".

Bestetik, joan den abenduaren 31an 300 bat lagunek hartu zuten parte auzotik Udaletxe Plazara igo zen giza katean. Bertan egin zen kontzentrazioan Espainiako gobernuak duen espetxe politika salatu zen.

### ■ 33 vueltas al mundo

Esa es la distancia que, según denuncia Senideak, recorren en un mes los familiares y amigos de los presos vascos para poder visitarles.

En lo que se refiere al barrio, el preso que cumple condena más alejado de Navarra es Txuma Altable, que cumple condena en Fleury-Merogis, cerca de Paris. Todos los 7 presos de la Txantrea cumplen condena a más de 300 kilómetros de su lugar de residencia, y los familiares reclaman su inmediato traslado a Navarra.



Hasta hace bien poco, en la Txantrea existían cuatro parques infantiles: en Ezcaba (Orvina II), en la Plaza Ezcaba, en la 3ª Agrupación Orvina y en de la Plaza 1º de mayo. Hoy en día, algunos de ellos han desaparecido.

La causa de su desaparición es un nuevo plan del Ayuntamiento que pretende renovar, o al menos revisar, todos los parques infantiles de Pamplona. Con la nueva reordenación se pretende conseguir un reparto más equilibrado de los parques, situarlos en lugares soleados y con sombras, que estén lejos de carreteras muy transitadas y que cuenten con zonas verdes.



El parque de la Plaza 1º de Mayo es el único que cumple los requisitos de la nueva normativa

## La mayoría de los parques infantiles retirados aún no han sido sustituidos

El concejal delegado de Mobiliario Urbano, Ricardo Pascual, cuando presentó el plan dijo: "En paralelo, iremos quitando los deteriorados. Lo idóneo sería ir retirando los parques viejos conforme se monten los nuevos..." Hoy los vecinos de la Txantrea sólo saben que de un día para otro el Ayuntamiento ha retirado todos los parques existentes y de momento nadie sabe cuando pondrán los nuevos.

Hace unos meses el Ayuntamiento de Pamplona inició unos contactos con algunas entidades financieras locales. El objetivo era conseguir que las cajas de ahorros colaboraran económicamente en la renovación de los parques infantiles de la ciudad a cambio de publicidad. En estas conversaciones se decidió encargar un estudio para aprovechar al máximo el dinero invertido en estas obras.

Este informe se presentó el pasado mes de septiembre. En él se hizo un estudio exhaustivo de la situación de los parques, las modificaciones más adecuadas, etc. Este informe se realizó sobre la base de la única normativa existente en Europa en este campo, la alemana, que será la que servirá de modelo a las futuras directrices de la Unión Europea.

### columpios peligrosos

Las conclusiones generales del informe: 20 de los 40 parques que existen en Pamplona se eliminarán, a cambio se crearán 21 nuevos en diferentes lugares. De los 20 que permanecerán en el mismo lugar, 12 se renovarán, se cambiarán las instalaciones y solo 8 permanecerán intactos.

Por lo que se ve, los parques de nuestro

barrio no cumplían ni siquiera las condiciones más básicas, a juzgar por la rapidez con la que han serrado casi todos los columpios a ras de suelo. Los cuatro estaban plantados en medio del hormigón. Los cuatro estaban situados al borde de calles con una circulación a tener en cuenta. Tres de los cuatro estaban en un estado de conservación lamentable y los elementos de hierro que los componían eran claramente peligrosos. Además, no existía un equilibrio en su localización, es decir, no estaban igualmente repartidos por todo el barrio, sino que había una mayor tendencia hacia el norte, hacia la zona más nueva, las Orvinas.

### reordenación de los parques

Con la nueva reordenación de los parques se pretende conseguir un reparto más equili-

PANADERIA  
**BELEN**

Plaza Puente la Reina, 23  
Tel. 948 12 65 16

Carnicería  
**JOSE MARI**

Plaza Txantrea, 5  
Tel. 948 12 37 61

**HELENA  
RAZQUIN**

SOLARIUM  
TRATAMIENTOS FACIALES  
Y CORPORALES  
-DIPILACION, CERA TIBIA  
Y ELECTRICA

Torralba del Río, 3. Tel. 948 13 21 19

B A Z A R  
**2000**

- chucherías · tabaco ·
- revistas · juguetes ·

Mendigorría, 14.  
Tel. 948 12 74 61



# Los niños del barrio esperan los nuevos columpios



Las fotografías muestran los cuatro parques infantiles que existían en la Txantrea. El primero de ellos, el de Ezcaba, desaparecerá y se construirá uno nuevo en el Parque del Mundo. El de la segunda agrupación Orvina ya ha sido retirado (tan sólo

queda un pequeño tobogán), y será sustituido por otro que se construirá en la Plaza Puento la Reina.

Las dos fotografías de la parte inferior corresponden a los parques que mantendrán su emplazamiento: el de la Plaza 1º

de Mayo, que es el que se encontraba en mejores condiciones y necesitará pocas reformas, y el de la Plaza Ezcaba, cuyos elementos han sido retirados en su mayoría y tendrán que ser sustituidos por otros nuevos.

brado de los parques, que nadie tenga que andar más de 750 metros para llegar a una de estas zonas de juegos. Y además, se persigue que estas zonas recreativas se sitúen en lugares soleados y con sombras, que estén lejos de carreteras muy transitadas y cuenten con zonas verdes.

El nuevo plan del Ayuntamiento contempla que el parque de Ezcaba y el de la 3ª Agrupación Orvina desaparezcan definitivamente. Para compensar la desaparición de

estos dos parques se van a construir dos nuevos, en el Parque del Mundo y en la Plaza Puento la Reina. Por otro lado, el de la Plaza Ezcaba y el de la Plaza 1º de mayo se sustituirán en su totalidad, incluyendo las mejoras en el entorno que sean necesarias.

## cuatro fases

En total van a ser 21 los nuevos parques en toda Pamplona y su colocación se llevará a cabo en cuatro fases. En la primera de ellas

se colocará un nuevo parque en el Parque del Mundo, en la tercera se procederá a la renovación del de la Plaza Ezcaba y en la cuarta se colocará el de la Plaza Puento la Reina.

■ Hoy en día, los niños del barrio siguen sin columpios, y mucho nos tememos que en su renovación el Ayuntamiento siga priorizando a algunos barrios frente a otros. Ojalá nos equivoquemos y la Txantrea no quede relegada a esa fase que nunca se lleva a cabo.

**FRAGU-EROCK**

**TAMBIEN**

¡Que Gira la Tierra!

**HORAPAN**

Por de Obraos

Miravalles 19. 948 14 22 66

**Mª Rosa**

ALIMENTACION

Fermin Daoiz, 1. 948 12 55 87

**JOYERIA-RELOJERIA**

**ARRONDO**

Talleres propios

Plaza Txantrea 24. Tel 12 43 85

**CERVECERIA**

**ICEBERG**

Especialidad en patatas bravas y pinchos morunos

Ezcaba, 35 bajo. PAMPLONA

**LA CHARCUTERIA**

ALIMENTACION

C/ Santesteban, 3. Tel: 12 61 28

# 10 años de teatro desde la Txantrea

## TEN-Pinpilinpaua, el grupo de teatro más veterano de Pamplona, recuerda sus orígenes en Auzotegi con "La Mandarra"

Más de una década llevan los integrantes del grupo teatral TEN-Pinpilinpaua preparando los montajes escénicos desde su local situado en la calle Andrés Gorricho, junto a las piscinas del barrio. Son muchos años de historia de la Txantrea y, principalmente, de teatro en este barrio donde anualmente realizan alguna de sus actuaciones



Desde la ilusión y las ganas de interpretar de algunos componentes del grupo "La Mandarra", que en 1989 preparaban sus montajes en los locales de Auzotegi, hasta la profesionalización del grupo actual del TEN (Teatro Estable de Navarra) hay una importante evolución. A lo largo de diez años, los miembros de TEN-Pinpilinpaua, Asun Abad, Juan Lobato y Ángel Sagüés, han visto desarrollarse el teatro en Navarra y cómo crecía el número de actores y la nómina de grupos teatrales profesionales o aficionados.

### El grupo estable más antiguo

Precisamente el actual director de TEN-Pinpilinpaua, Ángel Sagüés, fue uno de los componentes de "La Mandarra", que posteriormente pasaría a ser pieza fundamental en este teatro estable, el más antiguo de

Pamplona. Ángel recuerda los primeros ensayos en el local de la Txantrea. "Era un local que nos cedió el Ministerio de Cultura gracias a que algunas personas como Valentín Redín o Ignacio Aranaz, grandes amantes del teatro, se empeñaron en la formación de un teatro estable para Navarra y consiguieron que se nos cediera este lugar. Aquí empezamos".

"Un total de diez personas -prosigue Sagüés- nos incorporamos a los ensayos procedentes de "La Mandarra", de Auzotegi. Posteriormente, hasta cinco miembros continuaríamos en TEN. En la actualidad algunos todavía seguimos aquí, pero otros muchos están actuando en diferentes grupos navarros. En total, en esa época empezaríamos en este primer local de la Txantrea entre 40 ó 50 personas que proveníamos de diferentes lugares, principalmente de grupos de teatro

ya formados en localidades muy diversas de Navarra".

"Había una escuela estable donde se impartían cursillos a lo largo de tres años; luego se formó un teatro estable y, ya posteriormente, comenzó a funcionar la Escuela Navarra de Teatro. Desde TEN decidimos dejar que fuera el Gobierno de Navarra el que siguiera desarrollando el teatro, puesto que esa era su misión".

En 1989 se formaría el Teatro Estable de Navarra, que en 1990 se fusionó con Pinpilinpaua. A partir de entonces incrementaron su repertorio de actuaciones, que ya no sólo se dirigieron al público adulto, sino que también acogieron al público infantil. "Luego -añade Ángel Sagüés-, a partir de TEN surgieron otros grupos teatrales como Trócolo, Colins Clown o Shambú, aunque el

**IZADI**

LIBRERÍA GOXOKIAK  
Etxarri Aranaz, 2  
Txantrea-Iruñea

**PAPIS**  
B A R

Plaza del Viento, s/n

Moda juvenil  
Medias y pijamas  
Lencería Mujer-Hombre

**Saya**

Santesteban, 4.  
Tel. 12 81 00

**KORAPILO**  
ZAPATAK KONPONTZEN DIRA  
Doneztebe kalea, 9

BAR **La Habana** Hamburguesa, Bokatas, Ensaladas

Plaza del Viento, 1

De lunes a domingo Pedido mínimo 1.000 ptas.  
Horario continuado Pamplona 285 ptas.  
de 13:00h a 24:00h Extrarradio 310 ptas.

Servicio a domicilio 948 13 23 25



nuestro es el grupo que más años lleva funcionando en Pamplona de manera estable”.

### Hasta 100 actuaciones al año

El grupo TEN-Pinpilpauxa realiza entre 80 y 100 actuaciones al año. Hasta hace dos temporadas realizaba casi un tercio de sus actuaciones fuera de Navarra; sin embargo, en la actualidad, la mayor parte de sus obras se representan en nuestra comunidad y, con la campaña de “Teatro en la Escuela” organizada por el Gobierno de Navarra, ya tienen garantizadas alrededor de sesenta actuaciones anuales para los chavales en los colegios.

Ofrecer actuaciones de teatro en las escuelas y fomentar la participación de los niños se ha convertido en una de las innovaciones pedagógicas más importantes de este grupo. Sin embargo, a pesar del desarrollo

del teatro y del mayor número de grupos y actores profesionales que conviven en Navarra, el problema continúa siendo el mismo que hace algunos años: la escasez de locales para actuar.

En estos momentos alternan cuatro montajes escénicos a la vez. “Tenemos preparadas tres obras para el público infantil y una dirigida al público adulto. No es diferente actuar para uno u otro público, ya que la seriedad con la que realizas tu trabajo es la misma: siempre tienes que crearte tu personaje y hacer que los demás se lo crean. quizá la única diferencia es el escenario donde actúas, ya que los montajes infantiles generalmente los realizamos en la calle o en salones de actos de colegios, mientras que las obras dirigidas al público más adulto suelen representarse en teatros”, comenta Ángel

Sagüés.

### Público infantil / público adulto

“Desde luego, el teatro infantil no es de segunda categoría, ni mucho menos. A un crío, si no le convences de tu personaje no te presta atención, se va. Sin embargo, el público adulto es capaz de tragarse todo, malo o bueno, y luego aplaudir la obra, aunque no le haya gustado. La respuesta del público infantil es más limpia, por lo que compruebas con mayor claridad si tu trabajo está bien realizado”, concluye el director de TEN-Pinpilpauxa.

Mientras tanto, desde el local de la Txantrea, Ángel Sagüés finaliza con los retoques del decorado de “Así son los animales”, la obra más reciente del grupo. Ya está preparada la siguiente actuación...

# Embem

## TABERNA



**Pruebe nuestras  
exquisitas cervezas  
de importación**

Avda. Villava 88. Tel 948 14 11 47

# Candi

## MERCERÍA



Plaza Txantrea, 5

# BRICOLAGE BORAD

Se realizan trabajos de armarios

Villafranca 9. Tel. 948 14 14 25

## CARNICERIA CHARCUTERIA

# EPI

Especialidad en  
txistorra casera

Beorlegui, 45.  
Tel. 948 14 01 47

Carnicería-Charcutería

## J. VALENCIA



Servicio a domicilio

Plaza Puente la Reina, 19  
Tel. 948 12 36 70

# Topónimos y lugares

## Iturriapurria

Este nombre ha estado en desuso un par de siglos, pero parece que de nuevo vuelve a utilizarse. Hoy, en nuestro barrio, da nombre a una ludoteca y gracias a ella vuelve a sonar en nuestros labios.

El significado es transparente. Iturri 'fuente', apur 'escasa' y en el algunos documentos (Iturriapurriaga) el sufijo que indica lugar -aga. Así pues, 'el lugar de la fuente escasa'. De esta fuente no se sabe casi nada, pero tal vez sea la que mucho más tarde fue llamada Fuente de las Delicias, en la finca de los señores Sagués Irujo. Estaba entre el Camino de Santiago y el río, cerca del cauce de la regata y que fue desecada por las obras del colector. Como curiosidad se puede decir que el nombre se repite en el de una fuente de Valcarlos.

Iturriapurria es el lugar donde confluyen Pamplona y Burlada a la orilla del Arga y en el punto más cercano al barrio. Hoy hay un par de casas y una serrería, quizá recuerdo de un pasado histórico brillante que hoy hemos olvidado.

José María Jimeno Jurio y Patxi Salaberri han estudiado con detenimiento este lugar y gracias a ellos sabemos que allí hubo molinos, hospital, casas, huerto, torre-palomar y puente. Esto es, todo un pequeño pueblo o barrio que no ha tenido continuación hasta nuestros días. De hecho durante la segunda mitad del siglo XII se habla de él como el "lugar de Iturriapurroy", estando sus construcciones bajo la protección de los obispos de Pamplona. Todas estas edificaciones se vieron favorecidas por su estratégica posición a la orilla del río y del Camino de Santiago.

Los molinos que hubo en el lugar estaban en término de Pamplona y fueron dados por el rey Sancho el Sabio a un canónigo para saldar una deuda de 250 morabetinos que el monarca tenía con éste. Por otra parte sabemos que en 1306 era propiedad de Semen Motça, franco de Pamplona.

Del hospital conocemos que en 1174 el obispo Pedro de París nombró encargado del mismo a Lope Fernández a cambio de un censo anual.

Y también hubo un puentecillo en el lugar, y no para cruzar el Arga sino la pequeña regata que nacia en la Morea y desembocaba en el Arga y cuyo cauce, hoy seco, hace de muga entre Pamplona y Burlada. El puentecillo en cuestión también tenía su particular historia, ya que uno de los mojones divisorios entre Pamplona y Burlada está "en la orilla del Río, metido en la arena debajo de la puente de Yturriapurriaga, y este puente hay que limpiar", posiblemente el mismo mojón del que se habla en 1747 y que estaba a seis pies de distancia de la orilla del Arga "baxando del puentecillo de Iturriapurrea".

# la historia del barrio

## La Remigia

Contabamos el pasado capítulo dos tragedias ocurridas en el lugar denominado en aquel s. XIX por muchos pamploneses y vecinos de la Magdalena como "la cazuela", lo que hoy se conoce como "la chopera del puente". En este número contaremos una divertida historia que tiene por protagonista a una mujer y que ocurrió en el mismo paraje: Remigia Etxarren, cuyo nombre artístico era Mlle. Agustini, fue proclamada la "Reina del Arga" el 9 de julio de 1883.

El periódico Lau-Buru narra este episodio con las siguientes palabras: "El espectáculo se verificó en la parte del río Arga contigua a la fábrica de Linaquy (Molino de Caparrosa), a las siete menos cuarto de la tarde. Un cuarto de hora antes, nuestra distinguida paisana se dirigía a aquel punto en carretela descubierta y precedida de la Banda de la Casa de Misericordia.

Al mismo tiempo, salían por la Puerta de Tejería millares de personas, que fueron colocándose en las inmediaciones del río, de suerte que la pequeña explanada de la orilla izquierda del Arga y la Ripa llamada de Beloso ofrecían un aspecto verdaderamente animado.

La funámbula se dispuso a empezar su travesía; el público guardó silencio unos momentos y a los tres minutos la Agustini llegaba con toda serenidad al lado opuesto del río, sobre el cual se había tendido la maroma a unos 10 metros de altura. La equilibrista colocó los pies en unas canastillas, y una vez sujeto convenientemente este calzado, cruzó aquella el río con verdadera serenidad, llegando cuatro minutos después

al término de su arriesgado viaje.

Descansó breves instantes y enseguida recorrió otra vez la maroma, con los ojos vendados y cubierta de medio cuerpo para arriba con un saco de tela gruesa. El público aplaudió con entusiasmo a la funámbula, la cual dio fin al ejercicio cruzando de nuevo el río, pero esta vez ejecutando movimientos peligrosos y adoptando posturas difíciles.

Concluido el espectáculo, la funámbula recibió calurosos plácemes, que el público le tributaba admirado de su valor y de la seguridad con la que anda por la maroma".

### una institución en la época

La Remigia (como se le conocía) ingresó como número cumbre del espectáculo de la Compañía Acrobática Vasco-Navarra, que dirigía Carral. A resultados de esto se hizo popular la siguiente coplilla:

"Pasa Remigia; pasa Carral,  
que por tu gracia  
pago yo un real".

Más tarde cayó en el lazo amoroso de un sinvergüenza, tímido, antiguo estudiante de clérigo, que se casó con ella. Este "chupóptero" de apellido Ziordia le dejó a Remigia sin un duro y terminó ésta su vida vendiendo lotería por las calles de Pamplona.

Para hacerse una idea de lo buena que era Remigia Etxarren, basta leer la prensa de aquellos días y encontrar una noticia que relata cómo el 12 de julio de 1884, la funámbula atravesó la Plaza del Castillo sobre una maroma cuatro veces, una de ellas con los ojos vendados y haciendo difíciles ejercicios.

**HERMANOS BUENO**



Frutas y Verduras

S. Cristóbal, 14. Tel 14 75 96

ALIMENTACION

**PRESEN**



Lesaka, 6. TEL 12 78 30



Asociación de Bellas

**Yolanda**

C/ Zúñiga, 3 bajo Tel 948 14 56 96

·CORTINAS ·ESTORES ·PERSIANAS ·ENROLLABLES Y PLISADAS ·VENECIANAS ·CABECEROS ·VISILLOS ·EDREDONES ·COJINES

Tapicería

**VIMAR**

TAPIZADOS EN GENERAL Y A MEDIDA. PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO.

Plz. Ezbaba, s/n.  
Tel 948 13 14 04



TELAS EL CHOLLO

Beorlegui 47  
Tel. 948 12 82 03

# zure txokoa

Puedes mandarnos tus cartas al apartado 1164 o dejar tu mensaje en el 13 22 11. No olvides incluir tu nombre y apellido.



## ■ La Calle Mendigorriá

Soy una vecina de la C/ Mendigorriá y quiero decir que da verdadero miedo cruzar la calle, por la velocidad a la que vienen todos los coches que bajan de Pamplona por la C/ Lumbier y que luego siguen por la C/ Ezcaba. Sin embargo, y a esas mismas horas, la C/ San Cristóbal no tiene más que la Villavesa. El semáforo para entrar por la C/ Lumbier está siempre abierto y para seguir por San Cristóbal, unas veces cerrado y otras abierto, así que la mayoría de la circulación se mete por la C/ Lumbier.

El cruce de la C/ Zúñiga y la C/ Mendigorriá es peligrosísimo, está todo sembrado de cristales de coches de golpazos que se dan por la velocidad que vienen los que vienen de Pamplona. Ya me ha tocado ver hasta tres accidentes, los tres entre un coche y una moto, el último hace muy pocos días.

**Mª Ángeles E.**

## ■ Siguen sufriendo

El pasado 1º de enero se cumplió el aniversario del levantamiento por parte del Ejército Zapatista de Liberación Nacional. Todos en aquellas fechas nos echamos las manos a

la cabeza.

Unos días antes, el 20 de diciembre se celebró el primer aniversario de la matanza de más de una docena de indígenas del estado de Chiapas. En esta ocasión, nuevamente, nos echamos las manos a la cabeza.

Hoy en día el estado de Chiapas no es noticia, o al menos los medios de comunicación, impulsados por el estado, no quieren que lo sea. Pero el pueblo chiapaneco sigue siendo torturado, perseguido, expropiado y, en el peor de los casos, asesinado.

¿Sabías que hay una media de un indígena asesinado o desaparecido cada día?

¿Sabías que mucha de esa ayuda humanitaria que se está mandando no les llega porque el Gobierno mexicano no considera a éste como país del tercer mundo?

¿Sabías que en el estado de Chiapas se genera el 80% de la energía eléctrica e hidroeléctrica que se consume en todo México?

¿Sabías que se está produciendo una gran tala de árboles para facilitar caminos para el ejército?

Estas son algunas de las cosas que siguen sucediendo en Chiapas. Dejemos despertar el espíritu zapatista y gritemos: ¡Zapata vive!

**Daniel H.**

# chorradas

## Mr. Clinton and Miss Lewinski

Hace unas semanas se organizó un cristo de mil pares por la parte de Irak, un sitio que cae mayormente por Asia y que está lleno de gente normal pero que tiene, no mucho, algo de pinta de moro (y esto lo digo como si tener pinta de moro no fuera lo más normal del mundo, sobre todo para los moros). La historia va de que les tiraron no sé cuantos misiles y bombas, de que llegaron un mogollón de aviones y barcos yanquis, cantidad oiga usted, y algún que otro británico, de Mr. Blair que es un señor de izquierdas (dice él) y que está a las órdenes de Su Majestad Británica, la cual que es una señora que tiene un peluquero gilipollas, un sombrerero al que sus antepasados tendrían en la Torre de Londres y un sastre o modista del que el verdugo hubiera hecho salchichas.

Pero no quiero hablar de Mr. Blair ni de su jefa. A mí, el que me priva de verdad, pero todo lo del mundo, es Mr. Clinton. Mr. Clinton, el rey del erotismo presidencial, esa joyita que se han pillado los yanquis como baranda. Mira, para decir la verdad: el que los yanquis tengan un capricho tonto y me pongan al Clinton en la White House me la sopla, allá ellos. Pero que cada vez que el Clinton se tenga que sacudir un escándalo, le de por jugar con sus misiles, eso sí que no, oigan.

Pues va y resulta que al tío Bill lo pillan con las manos en la masa, y va y entonces los Congresos y Senados que tienen por los USA cogen el rábano por las hojas, se me hacen de la Liga Pro-Decencia y me lo empujan. Va el tío Bill, y como desahogo y para despistar, me bombardea Irak, antes fue Sudán y Afganistán, luego será..., vaya usted a saber.

Sadam Hussein será lo que sea, lo están pagando los iraquíes, ¿tienen que pagar también con su vida los devaneos de Mr. Clinton? Pues eso, que da bastante asco, pena y vergüenza ajena.

Date una vuelta por la Txantrea tío Bill, te vienes con la Monica si quieres, que te queremos explicar un par de cosas. Que pa chulos en mi barrio.

• Peio Gorriaz

## Nueva oferta de cursillos de Auzotegi Kultur Etxea

Auzotegi Kultur Etxea informa de la nueva oferta de cursillos que se desarrollarán a partir del mes de febrero. Se mantienen los cursos que tanta aceptación han tenido hasta ahora, y en este cuatrimestre se añaden 4 nuevos a la lista. Anímate y aprovecha el tiempo libre aprendiendo algo nuevo

- Cerámica
- Manualidades
- Flores Secas
- Arreglos caseros
- Cocina
- Radio
- Dibujo y pintura
- Bailes latinos
- Autoestima y desarrollo personal

**Información:**  
Auzotegi Kultur Etxea  
948 13 22 11 (de 6 a 9,30)

## Cursillo de Radio



Si te interesa el mundo de la radio, si quieres ser locutor en la emisora de tu barrio, si quieres conocer gente nueva... ahora es tu oportunidad.  
Información en Auzotegi. Tel.948 13 22 11.

## 30an, Zuhaitz eguna

El próximo 30 de enero, sábado, se celebra el Zuhaitz eguna (Día del árbol), una tradicional cita para reivindicar un barrio sano y con calidad de vida.

### Morea, Irubide... TXANTREA BIZIRIK

- 10,30 h. Plaza de la Cúpula (barranco). Plantación de árboles.
- 12 h. Auzotegi Txokoa. Inauguración de la Plaza y almuerzo.
- 13 h. Parque de Irubide. Juegos para niños y plantación de árboles.

#### ORGANIZA:

Zutarri, Eguzki, Axular Ikastola, Ez dok Hamairu Arturo Kanpion Guraso Elkarte, Iturriapurra Ludoteka, Txantrea Siglo XXI.



## ⊕ Educación para la salud ⊕

El Centro de Salud del barrio informa de los cursos de Educación para la Salud que se impartirán en este año.

■ **CUIDADORES:** Dirigido a personas que tengan a su cuidado familiares incapacitados/as. Del 2 al 18 de febrero (6 sesiones).

■ **TABACO:** Dirigido a personas que desean dejar de fumar. Del 4 de marzo al 27 de abril (8 sesiones).

■ **DIABETES:** Dirigido a personas adultas con diabetes. Mes de abril.

■ **MENOPAUSIA:** Dirigido a mujeres entre 40-50 años. Del 4 al 25 de Mayo y del 4 al 25 de Noviembre.

■ **PROBLEMAS RESPIRATORIOS CRÓNICOS:** Dirigido a personas con problemas respiratorio. Mes de octubre.

■ **EDUCACION PARENTAL:** Dirigido a personas con hijos/as adolescentes. Febrero/Marzo.

Los cursos se realizarán por las tardes en los centros públicos de enseñanza secundaria y todos son gratuitos. Las sesiones prácticas se desarrollan los martes y los jueves en el Centro de Salud de 10 a 12 de la mañana. Información e inscripciones en el Centro de Salud. Tel. 948 13 62 72.

Los cursos son impartidos por profesionales del Centro de Salud, Centro de Salud Mental Rotxapea, Unidad de Barrio, Equipo público orientación enseñanza secundaria y Andraize.

■ **CINE-FORUM SOBRE LA ADOLESCENCIA**  
Dirigida a padres y madres de los Institutos Irubide y Eunate

Día 27 de Enero, miércoles, a las 18 horas  
Salón de Actos, Instituto Irubide.



# GASTON CRESPO



Reforma de albañilería.  
Restauración de fachadas.  
Pinturas naturales, minerales.  
Barnizados.  
Esmaltes y fungicidas, etc...  
Venta y aplicación

C/ Lesaca, 10 · 31015 PAMPLONA · Tel. y Fax: 12 93 80

# Bar-Cafetería ENDIKA

Cazuelicas  
Baguettes  
Platos combinados  
Pintxos

C/ Santesteban, 7  
Tel. 948 12 37 62



# MOTOS OLITE

SERVICIO TECNICO  
VENTA Y REPARACION

MOTOCICLETAS  
BICICLETAS  
ENGRASES

ACCESORIOS  
NEUMATICOS  
RECAMBIOS

PIAGGIO - SUZUKI - GILERA - DERBI

Canal, 8 - Teléfono y fax 948 14 72 29 - 31015 PAMPLONA



# TELEPIZZA

*el secreto está en la masa*

Telepizza busca gente  
joven de 18 a 26 años  
para trabajar como  
repartidor. Moto  
de la empresa

| 2 x 1  |  |
|--|--|
| Local y ringoer/ Derbi eta Jasoeteko   |  |
| Llévate<br><b>2 PIZZAS</b><br>PAGUE SOLO 1   | <b>ERAMAN 2 PIZZA<br/>ETA</b><br>1 BAKARRIK ORDAINDU!                        |
| Pizzas Mediana y Familiarak<br><small>(Ez daude onartzen ezkerreko aldean)</small> | Pizza Erakotek eta Familiarak<br><small>(Auzoetan ez daude onartzen)</small> |
| Moizaketa 10:2 PIZZO   | Isa de karton 2 PIZZOIA  |

Válida los 7 días de la semana.  
Asteko 7 egunetan balio du.



# José Miguel Madoz, 6. 948 14 87 88